

Projet de loi portant approbation par la Belgique de la décision du Conseil des CE sur l'élection de l'Assemblée au suffrage universel (14 février 1977)

Légende: Projet de loi du 14 février 1977 portant approbation par la Belgique de la décision et de l'acte portant élection des représentants à l'Assemblée au suffrage universel direct, signé à Bruxelles le 20 septembre 1976.

Source: Chambre des représentants de Belgique – Projet de loi portant approbation de la Décision du Conseil des Communautés Européennes du 20 septembre 1976 et dispositions y annexées (Acte portant élection des représentants à l'assemblée au suffrage universel direct, Annexes I, II et III, et une Déclaration. [ONLINE]. [Bruxelles]: Chambre des représentants de Belgique. [01.12.2013]. 14.02.1977. 1090 (1976-1977) N° 1.

<http://www.lachambre.be/digidoc/DPS/K2020/K20204761/K20204761.pdf>.

Copyright: Tous droits de reproduction, de communication au public, d'adaptation, de distribution ou de rediffusion, via Internet, un réseau interne ou tout autre moyen, strictement réservés pour tous pays.

Les documents diffusés sur ce site sont la propriété exclusive de leurs auteurs ou ayants droit.

Les demandes d'autorisation sont à adresser aux auteurs ou ayants droit concernés.

Consultez également l'avertissement juridique et les conditions d'utilisation du site.

URL:

http://www.cvce.eu/obj/projet_de_loi_portant_approbation_par_la_belgique_de_la_decision_du_conseil_des_ce_sur_l_election_de_l_assemblee_au_suffrage_universel_14_fevrier_1977-fr-b603c885-9c12-4a0f-93b8-806eba957ed7.html

Date de dernière mise à jour: 19/12/2013

1090 (1976 - 1977) — N° 1

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1976-1977.

14 FEBRUARI 1977

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 20 september 1976 en de bijgevoegde bepalingen (Akte betreffende de verkiezing van de vertegenwoordigers in de vergadering door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen, Bijlagen I, II en III, en een Verklaring).

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het wetsontwerp dat U voorgelegd wordt, heeft betrekking op de goedkeuring van het besluit van de Raad van Ministers der Europese Gemeenschappen van 20 september 1976 inzake de verkiezing der leden van de Vergadering bij algemeen rechtstreeks stemrecht.

Het Europees Parlement, dat in de Verdragen tot oprichting der Europese Gemeenschappen wordt aangeduid onder de naam van Vergadering, is een der vier instellingen door deze verdragen voorzien. Bewust van de democratische rol van deze Europese Instelling hebben de Lid-Staten bij de uitwerking van het Verdrag tot oprichting van een Europese Economische Gemeenschap en van het Verdrag tot oprichting van een Europese Gemeenschap voor Atoomenergie die in 1958 van kracht werden, in deze verdragen de mogelijkheid ingevoegd om de Europese parlementsleden bij algemeen rechtstreeks stemrecht te laten verkiezen. Inderdaad, de artikels 138 van het E.E.G.-verdrag, 108 van het E.G.A.E.-verdrag en 21 van het Verdrag tot oprichting van een Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal dat gewijzigd werd bij de oprichting van de andere twee Europese Gemeenschappen, voorzien in hun paragraaf drie dat de Raad van Ministers der Europese Gemeenschappen met éénparigheid van stemmen de maatregelen zal vaststellen inzake Europese verkiezingen en de aanneming ervan door de Lid-Staten overeenkomstig hun onderscheidene grondwettelijke bepalingen zal aanbevelen. Het initiatief moest in ieder geval van het Europees Parlement zelf komen dat de taak had ontwerpen uit te werken om Europese verkiezingen mogelijk te maken.

1090 (1976 - 1977) — N° 1

Chambre des Représentants

SESSION 1976-1977.

14 FÉVRIER 1977

PROJET DE LOI

portant approbation de la décision du Conseil des Communautés Européennes du 20 septembre 1976 et dispositions y annexées (Acte portant élection des représentants à l'assemblée au suffrage universel direct, Annexes I, II et III, et une Déclaration).

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi qui vous est soumis porte approbation de la décision du Conseil de Ministres des Communautés européennes du 20 septembre 1976, au sujet de l'élection des membres de l'Assemblée au suffrage universel direct.

Le Parlement européen, qui est désigné dans les Traités instituant les Communautés européennes sous le nom d'Assemblée, est une des quatre institutions prévues par ces traités. Conscients du rôle démocratique de cette Institution européenne, les Etats membres ont lors de l'élaboration du Traité instituant la Communauté économique européenne et du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique qui sont entrés en vigueur en 1958, inséré dans ces Traités la possibilité de faire élire les parlementaires européens au suffrage universel direct. En effet, les articles 138 du Traité C. E. E., 108 du Traité C. E. E. A. et 21 du Traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, qui a été modifié au moment de la création des deux autres communautés européennes, prévoient dans leur troisième paragraphe que le Conseil de Ministres des Communautés européennes statuant à l'unanimité arrêtera les dispositions en matière d'élections européennes et en recommandera l'adoption par les Etats membres, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. L'initiative devait en tout cas venir du Parlement européen lui-même qui avait pour tâche d'élaborer des projets en vue de permettre des élections européennes.

Op 17 mei 1960 heeft het Europees Parlement een eerste ontwerp aangenomen dat door zijn Politieke Commissie voorbereid was onder leiding van de heer Fernand Dehousse. In 1973 oordeelde het Europees Parlement het nuttig een nieuw verslag uit te werken. Het ontwerp van de heer Dehousse was namelijk voorbijgestreefd omwille van de uitbreiding van de Europese Gemeenschap.

Tijdens de Topontmoeting van december 1974 in Parijs hebben de regeringsleiders van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap vastgesteld dat het doel, door het Verdrag vastgesteld, van de verkiezing van de Vergadering bij algemeen stemrecht zo spoedig mogelijk verwezenlijkt moest worden. Ze verwachtten met belangstelling de voorstellen van de Vergadering. Ze wensten dat de Raad in 1976 dan over deze voorstellen een beslissing zou treffen. Op 14 januari 1975 heeft het Europees Parlement een nieuw ontwerp aangenomen.

De Europese Raad van 16 en 17 juli 1975 heeft de Raad van Ministers uitgenodigd om over het probleem van de verkiezing van de Vergadering bij algemeen rechtstreeks stemrecht verslag uit te brengen. Op grond van dit verslag heeft de Europese Raad van 1 en 2 december 1975 de beslissing getroffen in de periode mei-juni 1978 rechtstreekse verkiezingen in te richten. Na deze beslissing werden onderhandelingen in het kader van de Raad van Ministers aangevat. Uitgangspunt voor deze onderhandelingen was het ontwerp dat door het Europees Parlement aangenomen was.

De Europese Raad van 1 en 2 april heeft de beslissing van december 1975 bevestigd. De Europese Raad van 12 en 13 juli gaf aan de Raad van Ministers opdracht om zo snel mogelijk over te gaan tot de ondertekening van het akkoord over de Europese verkiezingen.

De Raad van Ministers heeft uiteindelijk op 20 september 1976 een besluit getroffen inzake Europese verkiezingen.

Door hun actieve deelneming aan de beslissingen van de verschillende Europese Raden en Raden van Ministers hebben de Belgische regeringen laten blijken dat ze ten zeerste gehecht waren aan de verwezenlijking van rechtstreekse verkiezingen. De belangstelling van de parlementsleden blijkt meer bepaald uit het feit dat op 27 juni 1969, 14 mei 1970 en 2 mei 1974 wetsvoorstellen ingediend werden om bij algemeen rechtstreeks stemrecht een kiesraadpleging te organiseren om de Belgische leden van het Europees Parlement aan te duiden.

De grote moeilijkheden om van in het begin tot een éénvormige procedure in alle Lid-Staten te komen voor de Europese verkiezingen zoals voorzien door de Verdragen, hebben het Europees Parlement ertoe gebracht een ontwerp uit te werken dat de inrichting van de verkiezingen voorziet, volgens een kiesprocedure die door elke Lid-Staat bepaald moet worden. Het Belgische parlement zal zich dus bovendien over een wetstekst moeten uitspreken tot inrichting van verkiezingen in België van de leden van het Europees Parlement.

Deze wetstekst zal meer bepaald handelen over de praktische schikkingen voor stemrecht en verkiesbaarheid over de kiesdistricten.

De verkiezing van het Parlement bij rechtstreeks algemeen stemrecht zal aan die vergadering een nieuw politiek gezag geven en terzelfdertijd de democratische wettelijkheid van het hele Europese institutionele kader versterken. Het nieuwe gezag van het Parlement zal het een grotere rol toekennen in het politieke leven van de Europese Gemeenschappen wat meer bepaald tot uitdrukking zal komen door de groeiende uitoefening van een wetgevende functie en van nu af aan, door een eigen verantwoordelijkheid in de opbouw van de Europese Unie.

Het besluit van de Raad van Ministers der Europese Gemeenschappen van 20 september 1976 wil de besluiten van

Le 17 mai 1960, le Parlement européen a adopté un premier projet qui était préparé par sa Commission Politique sous la direction de M. Fernand Dehousse. En 1973 le Parlement européen le jugeait utile d'élaborer un nouveau rapport, le projet de M. Dehousse étant dépassé notamment par l'élargissement de la Communauté européenne.

Lors de la Conférence au Sommet de décembre 1974 à Paris les Chefs de Gouvernement des Etats membres de la Communauté européenne ont constaté que l'objectif fixé par le Traité de l'élection au suffrage universel de l'Assemblée devrait être réalisé le plus tôt possible. Ils attendaient avec intérêt les propositions de l'Assemblée, sur lesquelles ils souhaitaient que le Conseil statue en 1976. Le 14 janvier 1975, le Parlement européen a adopté un nouveau projet.

Le Conseil Européen des 16 et 17 juillet 1975 a invité le Conseil de Ministres de faire rapport sur le problème de l'élection de l'Assemblée au suffrage universel direct. Sur base de ce rapport le Conseil européen des 1 et 2 décembre 1975 a pris la décision d'organiser des élections directes au cours de la période mai-juin 1978. Après cette décision des négociations ont été entamées au sein du Conseil de Ministres à partir du projet adopté par le Parlement européen.

Le Conseil Européen des 1 et 2 avril 1976 a confirmé la décision de celui de décembre 1975. Le Conseil Européen des 12 et 13 juillet 1976 a donné au Conseil des Ministres instruction de signer le plus tôt possible l'accord sur les élections européennes.

Le Conseil de Ministres a finalement pris sa décision au sujet des élections européennes le 20 septembre 1976.

Par leur participation active aux décisions des différents Conseils Européens et Conseils de Ministres, les gouvernements belges ont montré qu'ils étaient vivement attachés à la réalisation d'élections directes. L'intérêt des membres du Parlement apparaît par le fait que des propositions de loi ont été introduites le 27 juin 1969, le 14 mai 1970 et le 2 mai 1974, visant à organiser une consultation électorale au suffrage universel direct en vue de la désignation des membres belges du Parlement européen.

Les grandes difficultés à parvenir dès le début à une procédure uniforme dans tous les Etats membres pour les élections européennes, comme prévu par les Traités, ont amené le Parlement européen à élaborer un projet qui prévoit initialement l'organisation des élections selon une procédure électorale à déterminer par chaque Etat membre. Le Parlement belge devra donc se prononcer en outre sur un texte de loi en matière d'organisation d'élections en Belgique des membres du Parlement européen.

Le texte de loi portera notamment sur les dispositions pratiques du droit de vote et d'éligibilité, sur les circonscriptions électorales.

L'élection du Parlement européen au suffrage universel direct donnera à cette Assemblée une autorité politique nouvelle et renforcera en même temps la légitimité démocratique de l'ensemble du cadre institutionnel européen. L'autorité nouvelle du Parlement lui accordera un plus grand rôle dans la vie politique des Communautés européennes qui se traduira notamment par l'exercice croissant d'une fonction législative et, dès à présent, par une propre responsabilité dans l'édification de l'Union européenne.

La décision du Conseil de Ministres des Communautés européennes du 20 septembre 1976 entend mettre en œuvre

de Europese Raad van 1 en 2 december 1975 uitvoeren om de verkiezing van de Vergadering — het Europees Parlement — op dezelfde dag te houden in de periode mei-juni 1978. De Raad beveelt de Lid-Staten aan om, overeenkomstig hun grondwettelijke regels de bepalingen aan te nemen die gegroepeerd zijn in de Akte in bijlage bij de Raadsbeschikking.

De leden van de Vergadering worden bij algemeen rechtstreeks stemrecht verkozen (artikel 1). Krachtens de beslissing van de Europese Raad van 12 en 13 juli 1976 is de Vergadering samengesteld uit 410 afgevaardigden waarvan 6 voor Luxemburg, 15 voor Ierland, 16 voor Denemarken, 24 voor België, 25 voor Nederland en 81 voor Frankrijk, Italië, het Verenigd Koninkrijk en de Bondsrepubliek Duitsland (artikel 2).

De afgevaardigden worden verkozen voor een periode van vijf jaar (artikel 3). Ze stemmen individueel en persoonlijk. Ze genieten van de voorrechten en immuniteiten toepasbaar op de leden van de Vergadering krachtens het Protocol over de voorrechten en immuniteiten der Europese Gemeenschappen in bijlage bij het Verdrag tot oprichting van één Raad en één Commissie van de Europese Gemeenschappen (artikel 4). De hoedanigheid van afgevaardigde in de Vergadering is verenigbaar met die van lid van een nationaal parlement (artikel 5). Ze is onverenigbaar met die van regeringslid in een Lid-Staat en met een functie in het kader der Europese Gemeenschappen (artikel 6).

Elke Lid-Staat kan de onverenigbaarheden op nationaal vlak vaststellen want de procedure voor de Europese verkiezingen wordt in elke Lid-Staat door de nationale beschikkingen bepaald (artikel 7). De Vergadering zal een ontwerp uitwerken voor een éénuvereenkomstige kiesprocedure.

Tijdens de Europese verkiezing mag niemand meer dan één keer stemmen (artikel 8). De verkiezing heeft plaats op de datum die door elke Lid-Staat bepaald wordt en die in dezelfde periode ligt: beginnend op donderdagmorgen en eindigend op de zondag die er onmiddellijk op volgt. Indien een Lid-Staat twee stembeurten inricht, dan heeft de eerste stembeurt tijdens die periode plaats. De telling der stembrieven begint eerst na het afsluiten der stemverrichtingen in alle Lid-Staten (artikel 9).

De Raad zal na raadpleging van de Vergadering en met éénparigheid van stemmen de periode van de eerste Europese verkiezingen bepalen. De volgende verkiezingen hebben alle vijf jaar plaats tijdens de overeenkomstige periode. Na de verkiezingen komt de Vergadering van rechtswege bijeen op de eerste dinsdag die volgt op het verstrijken van een periode van een maand na de verkiezingsperiode (artikel 10).

De Vergadering onderzoekt de geloofsbrieven van de afgevaardigden (artikel 11). Elke Lid-Staat stelt de procedure op die toegepast zal worden wanneer een zetel vakant wordt (artikel 12).

De Akte voorziet ook in artikel 13 de eventuele oprichting van een overlegcommissie bestaande uit de Raad en vertegenwoordigers van de Vergadering. Het is in het kader van deze commissie dat de Raad overeenstemming zal zoeken met de Vergadering om toepassingsmaatregelen van de Akte te nemen. De Raad neemt deze maatregelen met éénparigheid van stemmen en na raadpleging van de Commissie der Europese Gemeenschappen.

Bij de eerste bijeenkomst van de eerste verkozen Vergadering vervallen de paragrafen 1 en 2 van artikel 21 van het E. G. K. S.-verdrag, artikel 138 van het E. E. G.-verdrag en 108 van het E. G. A.-verdrag (artikel 14).

De bepalingen van de akte treden in werking op de eerste dag van de maand die volgt op de kennisgeving door de laatste Lid-Staat die het besluit van de Raad en de Akte inzake de Europese verkiezingen aangenomen heeft (artikel 16).

les conclusions du Conseil européen des 1 et 2 décembre 1975 en vue de tenir l'élection de l'Assemblée — le Parlement européen à une date unique au cours de la période mai-juin 1978. Le Conseil recommande aux Etats membres d'adopter conformément à leurs règles constitutionnelles les dispositions qui sont groupées dans l'Acte annexé à la décision du Conseil.

Les membres de l'Assemblée sont élus au suffrage universel direct (article 1). Suite à la décision du Conseil européen du 12 et 13 juillet 1976, l'Assemblée est composée de 410 représentants dont 6 pour le Luxembourg, 15 pour l'Irlande, 16 pour le Danemark, 24 pour la Belgique, 25 pour les Pays-Bas et 81 pour la France, l'Italie, le Royaume-Uni et la République Fédérale d'Allemagne (article 2).

Les représentants sont élus pour une période de cinq ans (article 3). Ils votent individuellement et personnellement. Ils bénéficient des privilèges et immunités applicables aux membres de l'Assemblée en vertu du Protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes annexé au Traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés Européennes (article 4). La qualité de représentant à l'Assemblée est compatible avec celle de membre d'un parlement national (article 5). Elle est incompatible avec celle de membre du gouvernement d'un Etat membre et avec une fonction dans le cadre des Communautés européennes (article 6).

Chaque Etat peut fixer les incompatibilités applicables sur le plan national, car la procédure électorale européenne est régie dans chaque Etat membre par les dispositions nationales (article 7). L'Assemblée élaborera un projet de procédure électorale uniforme.

Lors de l'élection européenne nul ne peut voter plus d'une fois (article 8). L'élection a lieu à la date qui est fixée par chaque membre et qui se situe au cours d'une même période débutant le jeudi matin et s'achevant le dimanche immédiatement suivant. Si un Etat membre organise un scrutin à deux tours, le premier tour se déroulera au cours de cette période. Le dépouillement des bulletins de vote ne commence qu'après la clôture du scrutin dans tous les Etats membres (article 9).

Le Conseil, statuant à l'unanimité après consultation de l'Assemblée, déterminera la période de la première élection européenne. Les élections ultérieures ont lieu tous les cinq ans au cours de la période correspondante. Après les élections, l'Assemblée se réunit de plein droit le premier mardi qui suit l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la période des élections (article 10).

L'Assemblée vérifie les pouvoirs des représentants (article 11). Chaque Etat membre établit la procédure qui sera appliquée au cas où un siège devient vacant (article 12).

L'Acte prévoit aussi à l'article 13 la création éventuelle d'une commission de concertation groupant le Conseil et des représentants de l'Assemblée. C'est au sein de cette commission que le Conseil recherchera un accord avec l'Assemblée pour prendre des mesures d'application de l'Acte. Le Conseil arrête ces mesures en statuant à l'unanimité et après consultation de la Commission des Communautés européennes.

A la première réunion de la première Assemblée élue, les paragraphes 1 et 2 de l'article 21 du Traité C. E. C. A., l'article 138 du Traité C. E. E. et de l'article 108 du Traité C. E. E. A. deviennent caducs (article 14).

Les dispositions de l'Acte entrent en vigueur le premier jour du mois suivant la notification par le dernier Etat membre qui a adopté la décision du Conseil et l'Acte relatifs aux élections européennes (article 16).

Bij de akte zijn drie bijlagen en een verklaring gevoegd (artikel 15) :

— de Europese verkiezingen in Groenland zullen plaatshebben op een datum bepaald door de Deense overheid (bijlage I);

— de bepalingen van de Akte worden door het Verenigd Koninkrijk alleen wat betreft het Verenigd Koninkrijk toegepast (bijlage II);

— de procedure in het kader van de overlegcommissie wordt geregeld door de paragrafen 5, 6 en 7 van de procedure opgesteld door de gemeenschappelijke verklaring van de Vergadering, de Raad en de Commissie van 4 maart 1975 (bijlage III);

— de regering van de Bondsrepubliek Duitsland verklaart dat de Akte ook toegepast wordt op het Land Berlijn. De Kamer van Afgevaardigden van Berlijn zal de afgevaardigden kiezen voor de zetels die Berlijn toekomen.

In de notulen van de Raad van 20 september zijn drie verklaringen opgenomen. In de eerste verklaring drukt de Raad de opvatting uit dat de bevoegdheden van het Hof van Justitie zoals voorzien door de Europese verdragen ook gelden voor de Akte inzake Europese verkiezingen. De tweede verklaring geeft de Deense regering de mogelijkheid twee voorlopige afwijkingen te formuleren. De Europese verkiezingen zullen in Denemarken plaats vinden op hetzelfde ogenblik als de verkiezingen voor de Folketing. De Deense afgevaardigden in de Vergadering moeten lid van de Folketing zijn. De Deense regering hoopt tijdens de eerste vijfjarige periode de Raad te kunnen meedelen dat deze afwijkingen ophouden te bestaan. De Raad deelt deze hoop (derde verklaring).

De Raad van State preciseert dat bij het wetsontwerp geen opmerkingen te maken zijn.

Na de redenen uiteengezet te hebben waarom hij meent dat het juridisch instrument in kwestie aan de Kamers ter goedkeuring moet worden voorgelegd, uit de Raad van State de mening dat om logische redenen en omwille van beschouwingen van praktische aard dit wetsontwerp en het wetsontwerp dat aan het Parlement voorgelegd zal worden met het oog op de uitwerking op nationaal vlak van de Akte in bijlage bij het Besluit genomen op 20 september 1976, terzelfdertijd aan de wetgevende kamers moeten voorgelegd worden. De Raad van State baseert zijn visie op de aard van de band tussen, aan de ene kant, de bepalingen vervat in het voorgenoemde Besluit en in de bijlagen en, aan de andere kant, de bepalingen die het wetsontwerp bevat inzake de inrichting van de verkiezing bij algemeen stemrecht in België van de vertegenwoordigers in de Vergadering.

Het is duidelijk dat het besluit van 20 september 1976 alleen uitgevoerd kan worden wanneer de wet inzake de inrichting van de verkiezing van kracht zal worden.

De Regering zal dan ook niet overgaan tot kennisgeving bedoeld in het besluit voor de goedkeuring van deze wet door de Kamers. In elk geval, om de geest te eerbiedigen waarin de Belgische regering die ten zeerste gehecht is aan de verwezenlijking van de rechtstreekse verkiezing, het Besluit van 20 september 1976 goedgekeurd heeft om de verkiezing van de Vergadering op één en dezelfde datum in de periode mei-juni 1978 in te richten, scheen het de Belgische regering dat het paste het wetsontwerp betreffende het Besluit nu reeds neer te leggen bij het bureau van de Wetgevende Kamers.

A l'Acte sont joints trois annexes et une déclaration (article 15) :

— les élections européennes au Groenland auront lieu à une date déterminée par les autorités danoises (annexe I);

— les dispositions de l'Acte seront appliquées par le Royaume-Uni uniquement en ce qui concerne le Royaume-Uni (annexe II);

— la procédure au sein de la commission de concertation est régie par les paragraphes 5, 6 et 7 de la procédure établie par la déclaration commune de l'Assemblée, du Conseil et de la Commission du 4 mars 1975 (annexe III);

— le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne déclare que l'Acte s'appliquera également au Land Berlin. La Chambre des Députés de Berlin élira les représentants aux sièges revenant à Berlin.

Au procès-verbal du Conseil du 20 septembre, trois déclarations sont inscrites. Dans la première, le Conseil exprime l'opinion que les compétences de la Cour de Justice prévues par les Traités européens valent aussi pour l'Acte sur les élections européennes. La deuxième déclaration donne la possibilité au gouvernement danois de formuler deux dérogations provisoires. Les élections européennes auront lieu au Danemark au même moment que les élections au Folketing. Les représentants danois à l'Assemblée doivent être membres du Folketing. Le Gouvernement danois espère pouvoir informer le Conseil au cours de la première période quinquennale que les dérogations cessent d'être en vigueur. Le Conseil partage cet espoir (troisième déclaration).

Le Conseil d'Etat précise que le projet de loi n'appelle pas d'observation.

Après avoir exposé les raisons pour lesquelles il estime que l'instrument juridique en question doit être soumis à l'assentiment des Chambres, le Conseil d'Etat exprime l'avis, pour des considérations de logique et d'ordre pratique, que le présent projet de loi et le projet de loi qui sera soumis au Parlement en vue de la mise en œuvre sur le plan national de l'Acte annexé à la Décision prise le 20 septembre 1976 devraient être soumis en même temps aux Chambres législatives. Le Conseil d'Etat base ces vues sur la nature du lien entre, d'une part, les dispositions contenues dans la Décision précitée et dans ses annexes et, d'autre part, les dispositions que contiendra le projet de loi relatif à l'organisation de l'élection en Belgique des représentants à l'Assemblée au suffrage universel.

Il est clair que la décision du 20 septembre 1976 ne pourra être exécutée que lorsque la loi relative à l'organisation de l'élection sera entrée en vigueur.

Aussi le Gouvernement ne procédera pas à la notification prévue par la Décision avant l'approbation de cette loi par les Chambres. Toutefois, en vue de respecter l'esprit dans lequel le Gouvernement belge, vivement attaché à la réalisation des élections directes, a approuvé la Décision du 20 septembre 1976 qui tend à organiser l'élection de l'Assemblée à une date unique au cours de la période mai-juin 1978, il lui a paru qu'il convenait de déposer dès à présent le projet de loi lié à la Décision sur le bureau des Chambres législatives.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. MICHEL.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede Kamer, de 2^e december 1976 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 20 september 1976 en de bijgevoegde bepalingen (akte betreffende de verkiezing van de vertegenwoordigers in de Vergadering door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen, bijlagen I, II en III, en een verklaring) », heeft de 13^e december 1976 het volgende advies gegeven :

Het aan de Raad van State ter fine van advies voorgelegde wetsontwerp strekt tot goedkeuring van het besluit van 20 september 1976 waarbij de Raad van de Europese Gemeenschappen met het oog op de verkiezing van de vertegenwoordigers in de Vergadering van de volkeren van de in de Gemeenschappen Verenigde Staten door middel van algemene verkiezingen (1) een aantal bepalingen heeft vastgesteld welke hij die Staten ter aanneming aanbeveelt. Het ontwerp bedoelt ook goedkeuring te verkrijgen voor de bij dat besluit gevoegde akte waarin die bepalingen zijn vervat alsook voor drie andere akten en een verklaring, die eveneens bij het besluit zijn gevoegd.

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

* * *

In de brief waarbij hij het ontwerp voorlegt, verzocht de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking de Raad van State om bijzondere aandacht voor de volgende twee punten.

A. De Minister vraagt allereerst of het op 20 september 1976 door de Raad van de Europese Gemeenschappen vastgestelde besluit wel de instemming van de Wetgevende Kamers behoeft. Tot staving van het bevestigend antwoord dat op die vraag moet worden gegeven zij er in de eerste plaats op gewezen dat dit besluit de Belgen persoonlijk vermag te binden : in artikel 6 vestigt het immers zelf een aantal onverenigbaarheden en verplicht het meteen de Belgen die een mandaat van vertegenwoordiger in de Vergadering wensen uit te oefenen tot een keuze tussen die hoedanigheid en de verschillende in artikel 6-1 genoemde hoedanigheden. Voorts is het Raadsbesluit van 20 september 1976 van die aard dat het de Belgische Staat kan bezwaren want de kosten om in België bij algemeen stemrecht de verkiezing van de vertegenwoordigers in de Vergadering te organiseren zullen door zijn begroting worden gedragen.

Het meergenoemde besluit bedoelt overigens, althans aan de Belgische Staatsburgers, nieuwe politieke rechten te verlenen, het recht namelijk om de vertegenwoordigers van het Belgische volk bij de Vergadering van de Europese Gemeenschappen te kiezen, het recht ook om als vertegenwoordiger van dat volk te worden gekozen. Het besluit moge nu in artikel 7-2 bepalen dat voor de verkiezingsprocedure — in de ruime zin van het woord — « in elke Lid-Staat de nationale bepalingen gelden », het stelt ook zelf, zoals het in artikel 7-2 vooraf memoreert, een aantal regels vast. Heel belangrijke regels trouwens : het beginsel van de rechtstreekse algemene verkiezingen (artikel 1); de duur van het mandaat van de vertegenwoordigers (artikel 3); de verplichting voor die vertegenwoordigers om hun stem individueel en persoonlijk uit te brengen zonder dat zij daarbij « gebonden mogen zijn door instructies » noch « een

(1) Zie de terminologie van artikel I van de Akte betreffende de verkiezing van de vertegenwoordigers in de Raad door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement.*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de l'Intérieur,

J. MICHEL.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au développement, le 2 décembre 1976, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la décision du Conseil des Communautés européennes du 20 septembre 1976 et dispositions y annexées (acte portant élection des représentants à l'Assemblée au suffrage universel direct, annexes I, II et III, et une déclaration) », a donné le 13 décembre 1976 l'avis suivant :

Le projet de loi soumis à l'avis du Conseil d'Etat tend à l'approbation de la décision du 20 septembre 1976 par laquelle le Conseil des Communautés européennes a arrêté des dispositions en vue d'organiser l'élection, au suffrage universel, des représentants à l'Assemblée, des peuples des Etats réunis dans les Communautés (1), dispositions dont le Conseil recommande l'adoption par chacun de ces Etats. Le projet tend aussi à l'approbation de l'acte contenant ces dispositions, qui est annexé à la décision, ainsi que de trois autres actes et d'une déclaration également annexés à la décision.

Le projet n'appelle pas d'observation.

* * *

Dans la lettre par laquelle il a saisi le Conseil d'Etat, le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au développement a attiré l'attention spéciale du Conseil d'Etat sur les deux questions qui suivent.

A. En premier lieu, le Ministre demande si la décision prise le 20 septembre 1976 par le Conseil des Communautés européennes doit ou non être soumise à l'assentiment des Chambres. Pour justifier une réponse affirmative, on relèvera, tout d'abord, que cette décision est de nature à lier individuellement des Belges : en effet, par son article 6, en établissant elle-même une série d'incompatibilités, la décision impose aux Belges qui voudraient exercer un mandat de représentant à l'Assemblée, de choisir entre cette qualité et les diverses qualités énumérées à l'article 6-1. Ensuite, la décision prise le 20 septembre 1976 par le Conseil est de nature à grever l'Etat belge, dont le budget devra supporter les frais qui résulteront de l'organisation, en Belgique de l'élection, au suffrage universel, des représentants à l'Assemblée.

Par ailleurs, la décision dont il s'agit a pour objet de conférer, à tout le moins aux citoyens belges, des droits politiques nouveaux : celui d'élire les représentants du peuple belge à l'Assemblée des Communautés européennes et celui d'y être élu en cette qualité de représentant du peuple belge. L'article 7-2 de la décision énonce, sans doute, que la procédure électorale — au sens large de cette expression — « est régie dans chaque Etat membre par les dispositions nationales ». Mais, comme la disposition le rappelle auparavant, la décision fixe elle-même diverses règles. Celles-ci sont fort importantes : le principe du suffrage universel direct (article 1^{er}); la durée des mandats des représentants (article 3); l'obligation pour les représentants de voter individuellement et personnellement sans pouvoir « être liés par des instructions ni recevoir de mandat impératif » (article 4); la compati-

(1) Voir la terminologie employée par l'article 1^{er} de l'Acte portant élection des représentants à l'Assemblée au suffrage universel direct.

bindend mandaat mogen aanvarden » (artikel 4); verenigbaarheid tussen de hoedanigheid van vertegenwoordiger en die van lid van het Parlement van een Lid-Staat (artikel 5); onverenigbaarheid van de hoedanigheid van vertegenwoordiger in de Vergadering met die van lid van de Regering van een Lid-Staat en met een aantal andere, in artikel 6-1 genoemde hoedanigheden; verbod voor eenieder om bij de verkiezing van de vertegenwoordigers in de Vergadering meer dan eenmaal zijn stem uit te brengen (artikel 8); verplichting voor iedere Lid-Staat om de verkiezing te doen plaats hebben op een datum die in dezelfde periode valt (artikel 9) enz. De bevoegdheid tot het vaststellen van de voorwaarden voor de uitoefening van politieke rechten door Belgische Staatsburgers heeft de Grondwetgever in de volle mate waarin hij die niet aan zich heeft gehouden, uitsluitend in handen van de wetgever gelegd. Het besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen laat de bevoegdheid om de procedure voor de verkiezing van de vertegenwoordigers van het Belgische volk in de Vergadering te regelen weliswaar aan de Belgische wetgever maar deze zal in de uitoefening van de bevoegdheid toch gebonden zijn door de bepalingen die reeds in de bij het besluit gevoegde akte staan. De beperking die aldus wordt gelegd op de uitsluitende bevoegdheid van de Belgische wetgever inzake vaststelling van de voorwaarden voor de uitoefening van politieke rechten is een reden te meer om voor dat besluit de instemming van de Kamers te vragen (2).

Die beperking houdt in dat de uitoefening van bepaalde machten met toepassing van artikel 25bis van de Grondwet aan een volkerrechtelijke instelling wordt opgedragen: ook daarom dient de Wetgevende Kamers om instemming met het besluit van 20 september 1976 te worden verzocht (3).

Bovendien doet artikel 14 van de « Akte betreffende de verkiezing van de vertegenwoordigers in de Raad door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen », op de datum die het bepaalt, de daarin genoemde bepalingen van de verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen vervallen. Die verdragen zijn goedgekeurd bij de wet. De bepalingen van een verdrag hangen uiteraard onderling samen. Het is dan ook bezwaarlijk aan te nemen dat voor het op 20 september 1976 door de Raad van de Europese Gemeenschappen vastgestelde besluit dat onder meer wijziging van genoemde verdragen beoogt, niet evenzo de instemming van de Wetgevende Kamer zou worden gevraagd.

Ten slotte gaat het hier om een bijzonder belangrijk besluit. De traditie wil dat de Regering ook voor verdragen die niet onder artikel 68, tweede lid, van de Grondwet vallen heel belangrijk zijn, de instemming van de Wetgevende Kamers vraagt.

B. Op de tweede plaats vraagt de Minister de Raad van State om advies over « het probleem van de toepassing van artikel 7, § 2 (van de Akte) op het nationaal vlak ».

De « Akte betreffende de verkiezing van de vertegenwoordigers in de Vergadering door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen » stelt voor de verkiezing eensdeels zelf een aantal regels vast en draagt voor het overige in artikel 7-2 aan iedere Lid-Staat de zorg op om « de verkiezingsprocedure » te regelen door « nationale bepalingen ». Uit het tekstverband van artikel 7-2 blijkt dat die bepaling elke staat verplicht zodanige regels vast te stellen als ter aanvulling van de in de Akte zelf aangegeven voorschriften nodig zijn opdat de verkiezing van de vertegenwoordigers in de Vergadering door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen werkelijk kan plaatshebben.

Nu kondigt de memorie van toelichting bij het onderhavige ontwerp juist aan dat de Kamers zich met het oog op de toepassing van de beslissing waarvoor hun instemming wordt gevraagd « zich bovendien zullen moeten uitspreken over een wetsontwerp tot inrichting van verkiezingen in België van de leden van het Europees Parlement ». Ze voegt eraan toe: « Dit wetsontwerp zal meer bepaald handelen over de praktische schikkingen voor stemrecht en verkiesbaarheid over de kiesdistricten ».

Er is een onlosmakelijk verband eensdeels tussen de bepalingen die voorkomen in het op 20 september 1976 door de Raad der Europese gemeenschappen vastgestelde besluit en in de bijlagen daarvan, en anderdeels de bepalingen die zullen voorkomen in het wetsontwerp betref-

bilité de la qualité de représentant à l'Assemblée avec celle de membre du Parlement d'un Etat membre (article 5); l'incompatibilité de la qualité de représentant à l'Assemblée avec celle de membre du Gouvernement d'un Etat membre et les autres qualités énumérées à l'article 6-1, l'interdiction, pour quiconque, de voter plus d'une fois lors de l'élection des représentants à l'Assemblée (article 8); l'obligation pour chaque Etat membre de fixer la date de l'élection au cours d'une même période (article 9) etc... Dans toute la mesure où le Constituant ne s'est pas réservé le pouvoir de déterminer les conditions d'exercice des droits politiques par les citoyens belges, il a confié ce pouvoir, d'une manière exclusive, au législateur. Si la décision du Conseil des Communautés européennes laisse au législateur belge le pouvoir de fixer la procédure relative à l'élection des représentants du peuple belge à l'Assemblée, le législateur belge sera, dans l'exercice de cette compétence, lié par les dispositions déjà énoncées dans l'acte annexé à la décision. La restriction ainsi apportée par la décision à la compétence exclusive du législateur belge concernant la détermination des conditions nécessaires pour l'exercice de droits politiques constitue un nouveau motif pour soumettre ladite décision à l'assentiment de Chambres (2).

Cette restriction implique l'attribution, en application de l'article 25bis, de la Constitution, de l'exercice de pouvoirs déterminés à une institution de droit international public: il y a là un motif supplémentaire de soumettre la décision du 20 septembre 1976 à l'assentiment des Chambres (3).

Au surplus, l'article 14 de l'« Akte portant élection des représentants à l'Assemblée au suffrage universel direct » a pour effet de rendre caduques, à la date qu'il fixe, les dispositions qu'il cite et qui sont contenues dans les traités qui ont institué les Communautés européennes. Ces traités ont été approuvés par des lois. Les diverses clauses d'un traité ont évidemment des liens entre elles. On pourrait, dès lors, difficilement admettre, qu'ayant notamment pour objet de modifier les traités indiqués, la décision prise le 20 septembre 1976 par le Conseil des Communautés européennes ne fût pas, elle aussi, soumise à l'assentiment des Chambres.

Enfin, la décision dont il s'agit présente une importance toute particulière. Il est de tradition que le Gouvernement soumette à l'assentiment des Chambres des traités qui ne tombent pas sous l'application de l'article 68, alinéa 2, de la Constitution, mais qui ont une très grande importance.

B. En second lieu, le Ministre demande l'avis du Conseil d'Etat sur « le problème de la mise en œuvre de l'article 7, § 2 (de l'Acte) sur le plan national ».

L'« Akte portant élection des représentants à l'Assemblée au suffrage universel direct », d'une part, établit lui-même certaines règles pour cette élection et, d'autre part, en son article 7-2, charge, pour le surplus, chaque Etat de régler, par « des dispositions nationales », la « procédure électorale ». Du contexte de l'article 7-2, il ressort que cette disposition oblige chaque Etat à prendre toutes les règles qui doivent nécessairement compléter celles qui sont énoncées dans l'Acte, pour permettre en fait l'organisation de l'élection des représentants à l'Assemblée au suffrage universel direct.

L'exposé des motifs du présent projet annonce précisément qu'en vue de la mise en œuvre de la décision que le projet tend à soumettre à l'assentiment des Chambres, celles-ci devront « se prononcer, en outre, sur un projet de loi en matière d'organisation d'élections en Belgique des membres du Parlement européen ». L'exposé des motifs ajoute: « Le projet de loi portera notamment sur les dispositions pratiques du droit de vote et d'éligibilité, sur les circonscriptions électorales ».

En raison du caractère indissociable qui lie, d'une part, les dispositions contenues dans la décision prise le 20 septembre 1976 par le Conseil des Communautés européennes, et dans ses annexes et, d'autre part, les dispositions que contiendra le projet de loi relatif à l'élec-

(2) Paul De Visscher, De la conclusion des traités internationaux, Bruxelles, Bruylant, 1943, blz. 48, met aanhaling van Léon Dupriez, « Le rôle constitutionnel du Roi », Revue générale 1888, blz. 860.

Les Nouvelles, Lois politiques et administratives, deel II, n° 664.

J. Masquelin, Répertoire pratique de droit belge, deel XIV, v° Traités internationaux, n° 149.

A. Mast, Overzicht van het Belgisch Grondwettelijk Recht, 5e druk, n° 283/e.

(3) In die zin: Paul de Stexhe, La revision de la Constitution belge 1968-1971, n° 302-5; A. Mast, Overzicht van het Belgisch Grondwettelijk Recht, 5e druk, n° 293.

(2) Paul De Visscher, De la conclusion des traités internationaux, Bruxelles Bruylant 1943, p. 48, qui cite Léon Dupriez, « Le rôle constitutionnel du Roi », Revue générale 1888, p. 860.

Les Nouvelles, Lois politiques et administratives, Tome II, n° 664.

J. Masquelin, Répertoire pratique de droit belge, Tome XIV, v° Traités internationaux, n° 149.

A. Mast, Overzicht van het Belgisch Grondwettelijk Recht, 5e édition, n° 283/e.

(3) Voir en ce sens: Paul de Stexhe, La revision de la constitution belge 1968-1971, n° 302-5; A. Mast, Overzicht van het Belgisch Grondwettelijk Recht, 5e édition, n° 293.

fende de verkiezing in België van de vertegenwoordigers in de Vergadering door middel van algemene verkiezingen. Het is daarom tegelijk een eis van de rede en een praktische noodzaak dat het onderhavige ontwerp en het ontwerp van wet betreffende de organisatie van bedoelde verkiezing tegelijkertijd aan de Wetgevende Kamers worden voorgelegd.

* * *

In de aan de Raad van State medegedeelde tekst van de « Akte betreffende de verkiezing van de vertegenwoordigers in de Vergadering door middel van rechtstreekse verkiezingen » is vóór de handtekening van de vertegenwoordiger van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland als titel vermeld: « The Minister for Foreign Affairs and of the Commonwealth of the United Kingdom ». Volgens een rectificatie in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen W. 326 van 25 november 1976 blz. 32 dient te worden gelezen: « The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs of the United Kingdom... ».

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Masquelin, voorzitter;

H. Rousseau en Ch. Huberlant, staatsraden;

P. De Visscher en C. Deschamps, bijzitters van de afdeling wetgeving;

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Masquelin.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. Falmagne, auditeur.

De Griffier

J. TRUYENS.

De Voorzitter,

J. MASQUELIN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en Onze Minister van Binnenlandse Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 20 september 1976 en de Bijgevoegde bepalingen

* * *

tion en Belgique des représentants à l'Assemblée au suffrage universel, la logique et les nécessités pratiques requièrent que le présent projet et le projet de loi relatif à l'organisation de l'élection soient soumis en même temps aux Chambres législatives.

Dans le texte communiqué au Conseil d'Etat, l'« Acte portant élection des représentants à l'Assemblée au suffrage universel direct » porte avant la signature du Représentant du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la mention du titre suivant : « The Minister for Foreign Affairs and of the Commonwealth of the United Kingdom... ». Un rectificatif, publié au Journal officiel des Communautés européennes, L. 326 du 25 novembre 1976, p. 32, indique qu'il faut lire : « The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs of the United Kingdom... ».

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Masquelin, président;

H. Rousseau et Ch. Huberlant, conseillers d'Etat;

P. De Visscher et C. Deschamps, assesseurs de la section de législation;

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. E. Falmagne, auditeur.

Le Greffier,

J. TRUYENS.

Le Président,

J. MASQUELIN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, et de Notre Ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et Notre Ministre de l'Intérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Décision du Conseil des Communautés européennes du 20 septembre 1976, et les dispositions y annexées (Acte

(Akte betreffende de verkiezing van de vertegenwoordigers in de vergadering door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen, Bijlagen I, II en III, en een Verklaring), zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 11 februari 1977.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. MICHEL.

portant élection des représentants à l'Assemblée au suffrage universel direct, Annexes I, II et III, et une Déclaration) sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 11 février 1977.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de l'Intérieur,

J. MICHEL.

BESLUIT en AKTE (1)

betreffende de verkiezing van de vertegenwoordigers in de Vergadering door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen.

Besluit.

DE RAAD,

bestaande uit de vertegenwoordigers van de Lid-Staten en besluitend met eenparigheid van stemmen,

gelet op artikel 21, lid 3, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

gelet op artikel 138, lid 3, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

gelet op artikel 108, lid 3, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

gezien het ontwerp van de Vergadering,

wensende de conclusies van de Europese Raad van 1 en 2 december 1975 te Rome ten uitvoer te leggen om de verkiezing van de Vergadering op één en dezelfde datum te houden in de periode mei/juni 1978,

heeft de aan dit besluit gehechte bepalingen vastgesteld, waarvan hij de aanneming door de Lid-Staten volgens hun onderscheidene grondwettelijke bepalingen aanbeveelt.

Het onderhavige besluit en de daaraan gehechte bepalingen worden bekendgemaakt in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.

De Lid-Staten stellen de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen onverwijld in kennis van de voltooiing van de procedures die volgens hun onderscheidene grondwettelijke bepalingen zijn vereist voor de aanneming van de aan het onderhavige besluit gehechte bepalingen.

Het onderhavige besluit treedt in werking op de dag van zijn bekendmaking in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.

DECISION et ACTE (1)

portant élection des représentants à l'Assemblée au suffrage universel direct.

Décision.

LE CONSEIL,

formé par les représentants des Etats membres et statuant à l'unanimité,

vu l'article 21 paragraphe 3 du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier,

vu l'article 138 paragraphe 3 du traité instituant la Communauté économique européenne,

vu l'article 108 paragraphe 3 du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique,

vu le projet de l'Assemblée,

entendant mettre en œuvre les conclusions du Conseil européen des 1^{er} et 2 décembre 1975 à Rome, en vue de tenir l'élection de l'Assemblée à une date unique au cours de la période mai-juin 1978,

a arrêté les dispositions annexées à la présente décision dont il recommande l'adoption par les Etats membres conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

La présente décision et les dispositions y annexées sont publiées au Journal officiel des Communautés européennes.

Les Etats membres notifient sans délai au Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes l'accomplissement des procédures requises par leurs règles constitutionnelles respectives pour l'adoption des dispositions annexées à la présente décision.

La présente décision entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel des Communautés européennes.

BESCHLUSS und AKT

zur Einführung allgemeiner unmittelbarer Wahlen der Abgeordneten der Versammlung.

Beschluss.

DER RAT,

in der Zusammensetzung der Vertreter der Mitgliedstaaten und mit Einstimmigkeit,

gestützt auf Artikel 21 Absatz 3 des Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl,

gestützt auf Artikel 138 Absatz 3 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,

gestützt auf Artikel 108 Absatz 3 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft,

nach Kenntnisnahme des Entwurfs der Versammlung,

in der Absicht, die Schlussfolgerungen des Europäischen Rates vom 1. und 2. Dezember 1975 in Rom in die Tat umzusetzen, damit die Wahl zur Versammlung zu einem einheitlichen Zeitpunkt in den Monaten Mai-Juni 1978 abgehalten wird,

hat die diesem Beschluss beigefügten Bestimmungen erlassen, deren Annahme nach ihren jeweiligen verfassungsrechtlichen Vorschriften er den Mitgliedstaaten empfiehlt.

Dieser Beschluss und die ihm beigefügten Bestimmungen werden im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften veröffentlicht.

Die Mitgliedstaaten teilen dem Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften unverzüglich den Abschluss der Verfahren mit, die nach ihren jeweiligen verfassungsrechtlichen Vorschriften für die Annahme der diesem Beschluss beigefügten Bestimmungen erforderlich sind.

Dieser Beschluss tritt am Tage der Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften in Kraft.

Fait à Bruxelles, le vingt septembre mil neuf cent soixante-seize.

Gedaan te Brussel, de twintigste september negentienhonderd zesenzeventig.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten September neunzehnhundertsechszundsiebzig.

(1) Een exemplaar van de andere rechtsgeldige teksten van dit Verdrag (Dense, Engels, Iers, Italiaans) werd ter griffie van de Kamer

(1) Un exemplaire du texte de ce Traité dans ses autres versions originales (danois, anglais, irlandais, italien) a été déposé au greffe

1090 (1976-1977) N. 1

[10]

For Rådet for De europæiske Fællesskaber :
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften :
For the Council of the European Communities :
Pour le Conseil des Communautés européennes :
Thar ceann Chomhairle na gComhphobal Eorpach :
Per il Consiglio delle Comunità Europee :
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen :

Formand,
Der Präsident,
The President,
Le président,
An t-Uachtaran,
Il Presidente,
De Voorzitter,
M. van der STOEL.

Le Ministre des Affaires étrangères du Royaume de Belgique,
De Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk België,

R. VAN ELSLANDE.

Kongeriget Danmarks udenrigsøkonomiminister,

I. NØGAARD.

Der Bundesminister des Auswärtigen der Bundesrepublik Deutschland,

H. D. GENSCHER.

Le Ministre des Affaires étrangères de la République française,

L. de GUIRINGAUD.

The Minister for Foreign Affairs of Ireland,
Aire Gnóthai Eachtracha na hÉireann,

G. FITZGERALD.

Il Ministro degli Affari Esteri della Repubblica italiana,

A. FORLANI.

Membre du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

J. DONDELINGER.

De Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk der Nederlanden,

L. J. BRINKHORST.

Her Majesty's Principal Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs,

A. CROSLAND.

Akte

betreffende de verkiezing
van de vertegenwoordigers
in de Vergadering door middel
rechtstreekse algemene verkiezingen.

Artikel 1.

De vertegenwoordigers in de Vergadering van de volkeren van de in de Gemeenschap verenigde Staten worden gekozen door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen.

Artikel 2.

Het aantal in elke Lid-Staat gekozen vertegenwoordigers is als volgt vastgesteld :

België	24
Denemarken	16
Duitsland	81
Frankrijk	81
Ierland	15
Italië	81
Luxemburg	6
Nederland	25
Verenigd Koninkrijk	81

Artikel 3.

1. De vertegenwoordigers worden gekozen voor een periode van vijf jaar.

2. Deze periode van vijf jaar begint bij de opening van de eerste zitting na iedere verkiezing.

Zij wordt uitgebreid of bekort overeenkomstig artikel 10, lid 2, tweede alinea.

3. Het mandaat van iedere vertegenwoordiger begint en eindigt tegelijk met de in lid 2 bedoelde periode.

Artikel 4.

1. De vertegenwoordigers brengen hun stem individueel en persoonlijk uit. Zij mogen niet gebonden zijn door instructies en geen bindend mandaat aanvaarden.

2. De vertegenwoordigers genieten de voorrechten en immuniteiten die de leden van de Vergadering genieten uit hoofde van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen dat is gehecht aan het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben.

Artikel 5.

De hoedanigheid van vertegenwoordiger in de Vergadering is verenigbaar met die van lid van het parlement van een Lid-Staat.

Artikel 6.

1. De hoedanigheid van vertegenwoordiger in de Vergadering is onverenigbaar met die van :

- lid van de regering van een Lid-Staat;
- lid van de Commissie van de Europese Gemeenschappen;

Acte

portant élection des représentants
à l'Assemblée
au suffrage universel direct.

Article 1.

Les représentants, à l'Assemblée, des peuples des Etats réunis dans la Communauté sont élus au suffrage universel direct.

Article 2.

Le nombre des représentants élus dans chaque Etat membre est fixé ainsi qu'il suit :

Belgique	24
Danemark	16
Allemagne	81
France	81
Irlande	15
Italie	81
Luxembourg	6
Pays-Bas	25
Royaume-Uni	81

Article 3.

1. Les représentants sont élus pour une période de cinq ans.

2. Cette période quinquennale commence à l'ouverture de la première session tenue après chaque élection.

Elle est étendue ou raccourcie en application des dispositions de l'article 10, paragraphe 2, deuxième alinéa.

3. Le mandat de chaque représentant commence et expire en même temps que la période visée au paragraphe 2.

Article 4.

1. Les représentants votent individuellement et personnellement. Ils ne peuvent être liés par des instructions ni recevoir de mandat impératif.

2. Les représentants bénéficient des privilèges et immunités applicables aux membres de l'Assemblée en vertu du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes annexé au traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes.

Article 5.

La qualité de représentant à l'Assemblée est compatible avec celle de membre du Parlement d'un Etat membre.

Article 6.

1. La qualité de représentant à l'Assemblée est incompatible avec celle de :

- membre du gouvernement d'un Etat membre;
- membre de la Commission des Communautés européennes;

Akt

zur Einführung
allgemeiner unmittelbarer Wahlen
der Abgeordneten der Versammlung.

Artikel 1.

Die Abgeordneten der Völker der in der Gemeinschaft vereinigten Staaten in der Versammlung werden in allgemeiner, unmittelbarer Wahl gewählt.

Artikel 2.

Die Zahl der in jedem Mitgliedstaat gewählten Abgeordneten wird wie folgt festgesetzt :

Belgien	24
Dänemark	16
Deutschland	81
Frankreich	81
Irland	15
Italien	81
Luxemburg	6
Niederlande	25
Verinigtes Königreich	81

Artikel 3.

1. Die Abgeordneten werden auf fünf Jahre gewählt.

2. Diese fünfjährige Wahlperiode beginnt mit der Eröffnung der ersten Sitzung nach jeder Wahl.

Sie wird nach Massgabe von Artikel 10 Absatz 2 Unterabsatz 2 verlängert oder verkürzt.

3. Das Mandat eines Abgeordneten beginnt und endet zu gleicher Zeit wie der in Absatz 2 genannte Zeitraum.

Artikel 4.

1. Die Abgeordneten geben ihre Stimmen einzeln und persönlich ab. Sie sind weder an Aufträge noch an Weisungen gebunden.

2. Die Abgeordneten geniessen die Vorrechte und Befreiungen, die nach dem Protokoll über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften im Anhang zum Vertrag zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften für die Mitglieder der Versammlung gelten.

Artikel 5.

Die Mitgliedschaft in der Versammlung ist vereinbar mit der Mitgliedschaft im Parlament eines Mitgliedstaates.

Artikel 6.

1. Die Mitgliedschaft in der Versammlung ist unvereinbar mit der Eigenschaft als

- Mitglied der Regierung eines Mitgliedstaats;
- Mitglied der Kommission der Europäischen Gemeinschaften;

1090 (1976-1977) N. 1

[12]

— rechter in, griffier van of advocaat-generaal bij het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen;

— lid van de Rekenkamer van de Europese Gemeenschappen;

— lid van het Raadgevend Comité van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal of lid van het Economisch en Sociaal Comité van de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie;

— lid van comités of lichamen die krachtens de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie zijn ingesteld met het oog op het beheer van middelen der Gemeenschappen of ter vervulling van een duurzamer taak van rechtstreeks administratief beheer;

— lid van de Raad van Bewind, van de directie of beambte van de Europese Investeringsbank;

— ambtenaar of ander personeelslid in actieve dienst van de Instellingen der Europese Gemeenschappen of van de daaraan verbonden gespecialiseerde lichamen.

2. Bovendien kan iedere Lid-Staat onder de in artikel 7, lid 2, vastgestelde voorwaarden de incompatibiliteiten vaststellen die op nationaal niveau van toepassing zijn.

3. De vertegenwoordigers in de Vergadering waarop tijdens de in artikel 3 bedoelde periode van vijf jaar de leden 1 en 2 van toepassing zijn, worden vervangen overeenkomstig artikel 12.

Artikel 7.

1. Overeenkomstig artikel 21, lid 3, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, artikel 138, lid 3, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en artikel 108, lid 3, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie stelt de Vergadering een ontwerp voor een eenvormige verkiezingsprocedure op.

2. Tot de inwerkingtreding van een eenvormige verkiezingsprocedure en behoudens de overige bepalingen van deze akte gelden voor de verkiezingsprocedure in elke Lid-Staat de nationale bepalingen.

Artikel 8.

Bij de verkiezingen van de vertegenwoordigers in de Vergadering mag niemand meer dan eenmaal zijn stem uitbrengen.

Artikel 9.

1. De verkiezingen voor de Vergadering vinden plaats op de door elke Lid-Staat vastgestelde datum, die door alle Lid-Staten gelegen moet zijn binnen een zelfde periode die aanvangt op donderdagochtend en afloopt op de daaropvolgende zondag.

2. Met de telling van de stemmen mag pas een begin gemaakt worden na sluiting van de stembussen in de Lid-Staat waar de kiezers het laatst hun stem uitbrengen tijdens de in lid 1 bedoelde periode.

3. Mocht een Lid-Staat de voorkeur geven aan verkiezingen voor de Vergadering in twee rondes, dan moet de eerste van deze rondes plaatsvinden in de in lid 1 bedoelde periode.

— juge, avocat général ou greffier de la Cour de justice des Communautés européennes;

— membre de la Cour des comptes des Communautés européennes;

— membre du Comité consultatif de la Communauté européenne du charbon et de l'acier ou membre du Comité économique et social de la Communauté économique européenne et de la Communauté européenne de l'énergie atomique;

— membre de comités ou organismes créés en vertu ou en application des traités instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique en vue de l'administration de fonds communautaires ou d'une tâche permanente et directe de gestion administrative;

— membre du conseil d'administration, du comité de direction ou employé de la Banque européenne d'investissement;

— fonctionnaire ou agent en activité des institutions des Communautés européennes ou des organismes spécialisés qui leur sont rattachés.

2. En outre, chaque Etat membre peut fixer les incompatibilités applicables sur le plan national, dans les conditions prévues à l'article 7, paragraphe 2.

3. Les représentants à l'Assemblée auxquels sont applicables, au cours de la période quinquennale visée à l'article 3, les dispositions des paragraphes 1 et 2, sont remplacés conformément aux dispositions de l'article 12.

Article 7.

1. L'Assemblée élabore, conformément aux dispositions de l'article 21, paragraphe 3 du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, de l'article 138, paragraphe 3 du traité instituant la Communauté économique européenne et de l'article 108, paragraphe 3 du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, un projet de procédure électorale uniforme.

2. Jusqu'à l'entrée en vigueur d'une procédure électorale uniforme, et sous réserve des autres dispositions du présent acte, la procédure électorale est régie dans chaque Etat membre par les dispositions nationales.

Article 8.

Lors de l'élection des représentants à l'Assemblée nul ne peut voter plus d'une fois.

Article 9.

1. L'élection à l'Assemblée a lieu à la date fixée par chaque Etat membre, cette date se situant pour tous les Etats membres au cours d'une même période débutant le jeudi matin et s'achevant le dimanche immédiatement suivant.

2. Les opérations de dépouillement des bulletins de vote ne peuvent commencer qu'après la clôture du scrutin dans l'Etat membre où les électeurs voteront les derniers au cours de la période visée au paragraphe 1.

3. Dans l'hypothèse où un Etat membre retiendrait pour l'élection à l'Assemblée un scrutin à deux tours, le premier de ces tours devra se dérouler au cours de la période visée au paragraphe 1.

— Richter, Generalanwalt oder Kanzler des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften;

— Mitglied des Rechnungshofs der Europäischen Gemeinschaften;

— Mitglied der Beratenden Ausschusses der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl oder Mitglied des Wirtschafts- und Sozialausschusses der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft;

— Mitglied von Ausschüssen und Gremien, die aufgrund der Verträge über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft Mittel der Gemeinschaften verwalten oder eine dauernde unmittelbare Verwaltungsaufgabe wahrnehmen;

— Mitglied des Verwaltungsrats oder des Direktoriums oder Bediensteter der Europäischen Investitionsbank;

— im aktiven Dienst stehender Beamter oder Bediensteter der Institutionen der Europäischen Gemeinschaften oder der ihnen angegliederten fachlichen Gremien.

2. Ferner kann jeder Mitgliedstaat nach Artikel 7 Absatz 2 innerstaatlich geltende Unvereinbarkeiten festlegen.

3. Die Abgeordneten der Versammlung, auf die im Laufe der in Artikel 3 festgelegten fünfjährigen Wahlperiode die Absätze 1 und 2 Anwendung finden, werden nach Artikel 12 ersetzt.

Artikel 7.

1. Die Versammlung arbeitet gemäß Artikel 21 Absatz 3 der Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, Artikel 138 Absatz 3 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Artikel 108 Absatz 3 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft den Entwurf eines einheitlichen Wahlverfahrens aus.

2. Bis zum Inkrafttreten eines einheitlichen Wahlverfahrens und vorbehaltlich der sonstigen Vorschriften dieses Akts bestimmt sich das Wahlverfahren in jedem Mitgliedstaat nach den innerstaatlichen Vorschriften.

Artikel 8.

Bei der Wahl der Abgeordneten der Versammlung kann jeder Wähler nur einmal wählen.

Artikel 9.

1. Die Wahl der Versammlung findet zu dem von jedem Mitgliedstaat festgelegten Termin statt, der in einen für alle Mitgliedstaaten gleichen Zeitraum von Donnerstagmorgen bis zu dem unmittelbar nachfolgenden Sonntag fällt.

2. Mit der Ermittlung des Wahlergebnisses darf erst begonnen werden, wenn die Wahl in dem Mitgliedstaat, dessen Wähler innerhalb des in Absatz 1 genannten Zeitraums als letzte wählen, abgeschlossen ist.

3. Sollte ein Mitgliedstaat für die Wahl zur Versammlung eine Wahl in zwei Wahlgängen vorsehen, so muss der erste Wahlgang in den in Absatz 1 genannten Zeitraum fallen.

Artikel 10.

1. De in artikel 9, lid 1, bedoelde periode wordt door de eerste verkiezingen nader bepaald door de Raad die, na raadpleging van de Vergadering, met eenparigheid van stemmen besluit.

2. De latere verkiezingen vinden plaats in de overeenkomstige periode van het laatste jaar van de in artikel 3 bedoelde periode van vijf jaar.

Indien het onmogelijk blijkt de verkiezingen in de Gemeenschap in die periode te houden, stelt de Raad, met eenparigheid van stemmen, na raadpleging van de Vergadering een andere periode vast, die ten vroegste een maand vóór en uiterlijk een maand na de periode valt welke voortvloeit uit het bepaalde in de vorige alinea.

3. Onverminderd artikel 22 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, artikel 139 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en artikel 109 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie komt de Vergadering van rechtswege bijeen op de eerste dinsdag na het verstrijken van een termijn van een maand, te rekenen vanaf het einde van de in artikel 9, lid 1, bedoelde periode.

4. De aftredende Vergadering is niet meer in functie zodra de nieuwe Vergadering voor het eerst bijeenkomt.

Artikel 11.

Tot de inwerkingtreding van de in artikel 7, lid 1, bedoelde eenvormige procedure onderzoekt de Vergadering de geloofsbriefen van de vertegenwoordigers. Hiertoe neemt de Vergadering nota van de officieel door de Lid-Staten bekendgemaakte uitslagen en beslist zij over de bezwaren die eventueel kunnen worden ingebracht op grond van de bepalingen van deze akte met uitsluiting van de nationale bepalingen waarnaar deze akte verwijst.

Artikel 12.

1. Tot de inwerkingtreding van de eenvormige procedure bedoeld in artikel 7, lid 1, en behoudens de overige bepalingen van deze akte, voorziet iedere Lid-Staat in passende procedures om de zetels die tijdens de in artikel 3 bedoelde periode van vijf jaar zijn opengevallen, voor het resterende tijdvak te doen bezetten.

2. Wanneer een zetel vacant is geworden op grond van de in een Lid-Staat toepasselijke nationale bepalingen, brengt deze Lid-Staat dit ter kennis van de Vergadering, die hiervan akte neemt.

In alle andere gevallen constateert de Vergadering dat een zetel vacant is en brengt zij de betrokken Lid-Staat daarvan op de hoogte.

Artikel 13.

Indien het noodzakelijk blijkt maatregelen ter uitvoering van deze akte te nemen, stelt de Raad op voorstel van de Vergadering en na raadpleging van de Commissie deze maatregelen met eenparigheid van stemmen vast, na een akkoord met de Vergadering te hebben nagestreefd in een overlegcommissie waarin de Raad en vertegenwoordigers van de Vergadering zitting hebben.

Article 10.

1. La période visée à l'article 9, paragraphe 1 est déterminée pour la première élection par le Conseil, statuant à l'unanimité après consultation de l'Assemblée.

2. Les élections ultérieures ont lieu au cours de la période correspondante de la dernière année de la période quinquennale visée à l'article 3.

S'il s'avère impossible de tenir les élections dans la Communauté au cours de cette période, le Conseil, statuant à l'unanimité après consultation de l'Assemblée, fixe une autre période qui peut se situer au plus tôt un mois avant et au plus tard un mois après la période qui résulte des dispositions de l'alinéa précédent.

3. Sans préjudice des dispositions de l'article 22 du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, de l'article 139 du traité instituant la Communauté économique européenne et de l'article 109 du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, l'Assemblée se réunit de plein droit le premier mardi qui suit l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la fin de la période visée à l'article 9, paragraphe 1.

4. L'Assemblée sortante cesse d'être en fonction lors de la première réunion de la nouvelle Assemblée.

Article 11.

Jusqu'à l'entrée en vigueur de la procédure uniforme prévue à l'article 7, paragraphe 1, l'Assemblée vérifie les pouvoirs des représentants. A cet effet, elle prend acte des résultats proclamés officiellement par les Etats membres et statue sur les contestations qui pourraient être éventuellement soulevées sur la base des dispositions du présent acte, à l'exclusion des dispositions nationales auxquelles celui-ci renvoie.

Article 12.

1. Jusqu'à l'entrée en vigueur de la procédure uniforme prévue à l'article 7, paragraphe 1, et sous réserve des autres dispositions du présent acte, chaque Etat membre établit les procédures appropriées pour qu'au cas où un siège devient vacant au cours de la période quinquennale visée à l'article 3, ce siège soit pourvu pour le reste de cette période.

2. Lorsque la vacance résulte de l'application des dispositions nationales en vigueur dans un Etat membre, celui-ci en informe l'Assemblée qui en prend acte.

Dans tous les autres cas, l'Assemblée constate la vacance et en informe l'Etat membre.

Article 13.

S'il apparaît nécessaire de prendre des mesures d'application du présent acte, le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de l'Assemblée et après consultation de la Commission arrête ces mesures après avoir recherché un accord avec l'Assemblée au sein d'une commission de concertation groupant le Conseil et des représentants de l'Assemblée.

Artikel 10.

1. Der in Artikel 9 Absatz 1 genannte Zeitraum wird für die erste Wahl vom Rat nach Anhörung der Versammlung einstimmig näher bestimmt.

2. Die folgende Wahlen finden in dem entsprechenden Zeitraum des letzten Jahres der in Artikel 3 genannten fünfjährigen Wahlperiode statt.

Erweist es sich als unmöglich, die Wahlen während dieses Zeitraums in der Gemeinschaft abzuhalten, so setzt der Rat nach Anhörung der Versammlung einstimmig einen anderen Zeitraum fest, der frühestens einen Monat vor und spätestens einen Monat nach dem sich aus vorstehendem Unterabsatz ergebenden Zeitraum liegen darf.

3. Unbeschadet des Artikels 22 des Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, des Artikels 139 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und des Artikels 109 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft tritt die Versammlung, ohne dass es einer Einberufung bedarf, am ersten Dienstag nach Ablauf eines Monats ab dem Ende des in Artikels 9 Absatz 1 genannten Zeitraums zusammen.

4. Die Befugnisse der scheidenden Versammlung enden mit der erste Sitzung der neuen Versammlung.

Artikel 11.

Bis zum Inkrafttreten des in Artikel 7 Absatz 1 vorgesehenen einheitlichen Wahlverfahrens prüft die Versammlung die Mandate der Abgeordneten. Zu diesem Zweck nimmt die Versammlung die von den Mitgliedsstaaten amtlich bekanntgegebenen Wahlergebnisse zur Kenntnis und befindet über die Anfechtungen, die gegebenenfalls aufgrund der Vorschriften dieses Akts — mit Ausnahme der innerstaatlichen Vorschriften, auf die darin verwiesen wird — vorgebracht werden könnten.

Artikel 12.

1. Bis zum Inkrafttreten des nach Artikel 7 Absatz 1 einzuführenden einheitlichen Wahlverfahrens und vorbehaltlich der sonstigen Vorschriften dieses Akts legt jeder Mitgliedsstaat für den Fall des Freiwerdens eines Sitzes während der in Artikel 3 genannten fünfjährigen Wahlperiode die geeigneten Verfahren fest, um diesen Sitz für den verbleibenden Zeitraum zu besetzen.

2. Hat das Freiwerden seine Ursache in den in einem Mitgliedsstaat geltenden innerstaatlichen Vorschriften, so unterrichtet dieser Mitgliedsstaat die Versammlung hierüber, die davon Kenntnis nimmt.

In allen übrigen Fällen stellt die Versammlung das Freiwerden fest und unterrichtet den Mitgliedsstaat hierüber.

Artikel 13.

Sollte es sich als erforderlich erweisen, Massnahmen zur Durchführung dieses Akts zu treffen, so trifft der Rat diese Massnahmen einstimmig auf Vorschlag der Versammlung und nach Anhörung der Kommission, nachdem er sich in einem Konzertierungsausschuss, dem der Rat sowie Abgeordnete der Versammlung angehören, um ein Einvernehmen mit der Versammlung bemüht hat.

1090 (1976-1977) N. 1

[14]

Artikel 14.

Artikel 21, leden 1 en 2, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, artikel 138, leden 1 en 2, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en artikel 108, leden 1 en 2, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie vervallen op de dag van de bijeenkomst die overeenkomstig artikel 10, lid 3, door de eerste krachtens deze akte gekozen Vergadering wordt gehouden.

Artikel 15.

Deze akte is opgesteld in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Ierse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

De bijlagen I tot en met III vormen een integrerend bestanddeel van deze akte.

Een verklaring van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland gaat bij deze akte.

Artikel 16.

De bepalingen van deze akte treden in werking op de eerste dag van de maand die volgt op de ontvangst van de laatste van de in het besluit bedoelde kennisgevingen.

Article 14.

L'article 21, paragraphes 1 et 2 du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, l'article 138, paragraphes 1 et 2 du traité instituant la Communauté économique européenne et l'article 108, paragraphes 1 et 2 du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique deviennent caducs à la date de la réunion tenue, conformément à l'article 10, paragraphe 3, par la première Assemblée élue en application des dispositions du présent acte.

Article 15.

Le présent acte est rédigé en langues allemande, anglaise, danoise, française, irlandaise, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi.

Les annexes I, II et III font partie intégrante du présent acte.

Une déclaration du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne y est jointe.

Article 16.

Les dispositions du présent acte entreront en vigueur le premier jour du mois suivant la réception de la dernière des notifications visées par la décision.

Artikel 14.

Artikel 21 Absätze 1 und 2 des Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, Artikel 138 Absätze 1 und 2 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Artikel 108 Absätze 1 und 2 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft treten an dem Tag ausser Kraft, an dem die erste nach Massgabe dieses Akts gewählte Versammlung gemäss Artikel 10 Absatz 3 zusammentritt.

Artikel 15.

Dieser Akt ist in dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Die Anhänge I bis III sind Bestandteil dieses Akts.

Eine Erklärung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist diesem Akt beigelegt.

Artikel 16.

Die Bestimmungen dieses Akts treten an dem ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Erhalt der letzten in dem Beschluss genannten Mitteilungen folgt.

Fait à Bruxelles, le vingt septembre mil neuf cent soixante-seize.

Gedaan te Brussel, de twintigste september negentienhonderd zesenzeventig.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten September neunzehnhundertsechundsiebzig.

Pour le Royaume de Belgique, son Représentant :

Le Ministre des Affaires étrangères du Royaume de Belgique,

Voor het Koninkrijk België, zijn Vertegenwoordiger :

De Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk België,

R. VAN ELSLANDE.

For Kongeriget Danmark, dets repræsentrant :

Kongeriget Danmarks udenrigsøkonomiminister,

I. NØGAARD.

Für die Bundesrepublik Deutschland, ihr Vertreter :

Der Bundesminister des Auswärtigen der Bundesrepublik Deutschland,

H. D. GENSCHER.

Pour la République française, son Représentant :

Le Ministre des Affaires étrangères de la République française,

L. de GUIRINGAUD.

For Ireland, its Representative :

The Minister for Foreign Affairs of Ireland,

Thar ceann na hÉireann, a hIonadaí :

Aire Gnóthaí Eachtracha na hÉireann,

G. FITZGERALD.

Per la Repubblica italiana, il suo Rappresentante :

Il Ministro degli Affari Esteri della Repubblica italiana,

A. FORLANI.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg, son Représentant :

Membre du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

J. DONDELINGER.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden, zijn Vertegenwoordiger :

*De Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk
der Nederlanden,*

L. J. BRINKHORST.

*For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
their Representative :*

*Her Majesty's Principal Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs,*

A. CROSLAND.

BIJLAGE I.

De Deense autoriteiten kunnen bepalen op welke data de verkiezingen voor de leden van de Vergadering op Groenland worden gehouden.

BIJLAGE II.

Het Verenigd Koninkrijk zal de bepalingen van deze akte alleen ten aanzien van het Verenigd Koninkrijk toepassen.

BIJLAGE III.**Verklaring ad artikel 13.**

Er wordt overeengekomen dat voor de in de overlegcommissie te volgen procedure gebruik zal worden gemaakt van de bepalingen van de punten 5, 6 en 7 van de in de gemeenschappelijke verklaring van het Europese Parlement, de Raad en de Commissie van 4 maart 1975 vastgestelde procedure (1).

Verklaring van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland.

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland verklaart dat de akte betreffende de verkiezing van de leden van het Europese Parlement door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen ook voor het Land Berlijn geldt.

Gezien de bestaande rechten en verantwoordelijkheden van Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika zal het Berlijnse Huis van Afgevaardigden de vertegenwoordigers kiezen voor die zetels die binnen het contingent van de Bondsrepubliek Duitsland aan het Land Berlijn toekomen.

(1) PB No. C 89 van 22 april 1975, blz. 1.

ANNEXE I.

Les autorités danoises peuvent déterminer les dates auxquelles il sera procédé, au Groenland, aux élections des membres de l'Assemblée.

ANNEXE II.

Le Royaume-Uni appliquera les dispositions du présent acte uniquement en ce qui concerne le Royaume-Uni.

ANNEXE III.**Déclaration ad article 13.**

Il est convenu que, pour la procédure à suivre au sein de la commission de concertation, il sera fait recours aux dispositions des paragraphes 5, 6 et 7 de la procédure établie par la déclaration commune de l'Assemblée, du Conseil et de la Commission en date du 4 mars 1975 (1).

Déclaration du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare que l'acte portant élection des membres du Parlement européen au suffrage universel direct s'appliquera également au Land de Berlin.

Eu égard aux droits et responsabilités de la France, du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique, la Chambre des députés de Berlin élira les représentants aux sièges revenant au Land de Berlin dans les limites du contingent de la République fédérale d'Allemagne.

(1) JO n° C 89 du 22 avril 1975, p. 1.

ANHANG I.

Die dänischen Behörden können die Zeitpunkte bestimmen, an denen die Wahlen der Mitglieder der Versammlung in Grönland stattfinden.

ANHANG II.

Das Vereinigte Königreich wird die Vorschriften dieses Akts nur auf das Vereinigte Königreich anwenden.

ANHANG III.**Erklärung zu Artikel 13.**

In bezug auf das Verfahren, das im Konzentrationausschuss anzuwenden ist, wird vereinbart, die Nummern 5, 6 und 7 des Verfahrens heranzuziehen, das durch die gemeinsame Erklärung des Europäischen Parlaments, des Rates und der Kommission vom 4. März 1975 (1) festgelegt worden ist.

Erklärung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt, dass der Akt zur Einführung allgemeiner unmittelbarer Wahlen der Mitglieder des Europäischen Parlaments auch für das Land Berlin gilt.

Mit Rücksicht auf die bestehenden Rechte und Verantwortlichkeiten Frankreichs, des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika wird das Berliner Abgeordnetenhaus die Abgeordneten für diejenigen Sitze wählen, welche innerhalb des Kontingents der Bundesrepublik Deutschland auf das Land Berlin entfallen.

(1) Abl. Nr. C 89 vom 22. april 1975, S. 1.